

Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского

Серия "Филология". Том 20 (59). 2007 г. №4. С.94-101.

УДК 811.161.1:372.8

«ВВЕДЕНИЕ В РУССКУЮ ГРАММАТИКУ» ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Варава С.В.; Груцяк В.И

*Харьковский национальный университет им. В.Н. Каразина,
г. Харьков, Украина*

В настоящей статье обосновывается необходимость знакомства иностранных студентов с системой русской грамматики в общих чертах на начальном этапе на родном языке студентов или на языке-посреднике, а также перечисляются основные компоненты, которые должны быть описаны в обзорном курсе «Введение в русскую грамматику»

Ключевые слова: грамматический строй современного русского литературного языка, грамматическая система русского языка

Общая постановка проблемы. Когда говорят об обучении грамматике в практическом курсе русского языка как иностранного, как справедливо отмечают методисты, прежде всего имеют в виду формирование грамматических навыков: продуктивных (т.е. навыков выбора и употребления в речи синтаксико-морфологических структур предложения) и рецептивных (т.е. навыков узнавания и понимания этих структур). «Наряду с грамматическими навыками важно формировать у иностранных студентов и грамматические знания - знания формы, значения и особенностей употребления синтаксико-морфологических средств русского языка. Наличие этих знаний является условием прочности формируемых навыков» [3, с. 135].

Мы разделяем общепринятую в методике преподавания иностранных языков (в т.ч. РКИ) точку зрения, согласно которой процесс овладения учащимися иностранным языком и построение собственных высказываний на изучаемом языке требуют осознанного владения грамматическим строем этого языка. Неадекватное или приблизительное понимание грамматической единицы и ее места в грамматической системе замедляет речевую практику, может явиться причиной ошибок в речи учащихся, а также породить психологические и объективные трудности при изучении иностранного языка [9, с. 7].

В связи с этим мы считаем целесообразным на начальном этапе изучения русского языка иностранными студентами познакомить их с кратким описанием грамматической системы русского языка на родном языке учащихся или языке-посреднике. Учащиеся должны получить в самых общих чертах сведения о грамматической системе русского языка.

Цели статьи. В настоящей статье мы предпримем попытку обоснования логичности и целесообразности создания краткого курса «Введение в русскую

«ВВЕДЕНИЕ В РУССКУЮ ГРАММАТИКУ» ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ...

грамматику», предъявляемого иностранным учащимся уже на первой неделе обучения на родном языке или языке-посреднике, и предложим возможное наполнение данного курса.

Анализ последних исследований. Существуют различные справочники по русской грамматике для преподавателей РКИ и студентов-иностранных, изучающих русский язык, которые были созданы в разное время. Некоторые из них написаны на русском языке [4; 5; 14], другие – на английском языке [7; 10; 13]. Указанные справочники ставят своей целью дать сжатое описание грамматического строя современного русского литературного языка. В них содержатся базовые сведения о русской грамматике, без знания которых нельзя активно овладеть русским языком в его устной или письменной формах. Они являются описаниями научными и одновременно – нормативными, т.к., с одной стороны, они опираются на определенную научную концепцию, а с другой – предназначены для того, чтобы служить пособием при изучении русского языка и, следовательно, характеризовать действующие в настоящее время нормы. В то же время эти справочники представляют собой не учебники, а информативные пособия по практическому и теоретическому изучению русского языка: из них можно получить необходимую справочную информацию по всем разделам русской грамматики при затруднительных случаях образования и употребления русских словоформ, предложений и т.п. Данными справочниками могут пользоваться преподаватели РКИ при преподавании и объяснении соответствующего учебного материала, разработчики и составители новых учебных пособий, а также иностранные студенты продвинутого этапа обучения для совершенствования своих знаний в области русской грамматики. Однако указанные грамматики не предназначены для использования их иностранными студентами на начальном этапе обучения.

В последнее время появился целый ряд новых справочных изданий, предназначенных для иностранных студентов, в том числе студентов подготовительных факультетов (элементарный, базовый и первый сертификационный уровни), в которых делается попытка дать описание грамматики русского языка с помощью родного языка студента или языка-посредника. В частности, в Российском университете дружбы народов в 2003 году вышел обзорный курс лекций «Основы русской грамматики» с переводом на китайский язык [8]. Данный курс лекций предназначен для студентов-гуманитариев, говорящих по-китайски, как начинающих, так и продолжающих изучать русский язык: «Цель данного пособия – дать иностранным учащимся представление о системе русского языка или обобщить уже имеющиеся у них знания» [8, с. 5]. В книге в достаточно сжатом виде изложены основные сведения о системе русской грамматики. Важно, что впервые в методике преподавания РКИ «предпринята попытка изложения материала в письменной форме как на русском, так и на родном языке студентов (в данном случае на китайском языке)» [8, с. 5].

В начале рассматриваемого пособия дается общая информация о грамматическом строе русского языка, выделяются следующие разделы языкоznания: фонетика и фонология (содержатся краткие сведения о фонетической системе русского языка), лексикология, а также грамматика, внутри которой традиционно выделяются морфология и синтаксис.

Содержание курса лекций охватывает предложно-падежную систему русского языка: падежи и их значение, употребление существительных в различных падежах с демонстрацией флексий различных типов склонения существительных; демонстрация

употребления личных местоимений лишь в некоторых значениях, часто без сопроводительного китайского комментария и демонстрация употребления личных местоимений не во всех значениях. Также имеется некоторая информация о притяжательных и указательных местоимениях, числительных (количественных, порядковых и собирательных) и сравнительно подробная информация – о прилагательных (включая степени сравнения прилагательных). Достаточно подробно представлены все категории и формы глагола, а также употребление предлогов и наречий.

Заслуживает внимания и Программа-справочник по русскому языку, содержащая перевод на китайский язык, изданная в Российском университете дружбы народов в 2005 году [12]. Содержание Программы [12] соответствует Первому сертификационному уровню, принятому в РФ, включая элементарный и базовый уровни, а также первый уровень профессионального модуля. Данная Программа «может быть использована как преподавателями русского языка для создания контрольных материалов (тестов), учебников и учебных пособий, так и учащимися для самоконтроля достигнутого уровня навыков и умений в изучении русского языка, а также начинающими преподавателями [12, с. 3]. Более ранний вариант Программы, изданный там же в 2002 году, представляет собой изложение теоретических положений на английском языке, проиллюстрированных примерами употребления на уровне слова или предложения на русском языке [11].

Программа содержит обращение к студентам, в котором сообщается о том, что с помощью этой Программы студенты могут узнать, как построить русское предложение, как изменяются русские слова, как сформулировать мысли, выразить интенции. Также отмечается, что с помощью Программы студенты смогут уточнить и проверить, что они знают и как они могут употреблять русские слова и конструкции на практике, т.е. в процессе коммуникации.

Для реализации заявленных целей Программы в нее включены основные способы выражения интенций, сведения о фонетике (звуки, ударение, интонация), о составе слова, а также подробно представлена грамматическая система русского языка. В программе достаточно детально описана предложно-падежная система русского языка (указаны значения падежей; падежные вопросы; глаголы и предлоги, которые употребляются с конкретными падежами; а также демонстрируется употребление каждой падежной формы на уровне предложения). Содержатся сведения о существительных, местоимениях, прилагательных (полных и кратких формах, степенях сравнения), числительных, наречиях, служебных частях речи (частицы, предлоги, союзы). Подробно представлена видо-временная система глагола (виды и времена глаголов, спряжение, императив, глаголы движения, пассивные конструкции глаголов, глагольное управление, а также глагольные формы причастия, деепричастие). Достаточно детально описана синтаксическая система русского языка: типы предложений: простые/сложные, личные / безличные / неопределенno-личные; типы выражения предиката, субъекта и объекта; а также выражение различных смысловых отношений в сложных предложениях (атрибутивные, обстоятельственные, пространственные, временные, отношения причины и следствия, цели, уступительные предложения). Отдельный блок включает минимум, входящий в первый уровень профессионального модуля, и содержит в связи с этим некоторый набор грамматических средств, необходимый и достаточный для овладения одним из подъязыков научного

«ВВЕДЕНИЕ В РУССКУЮ ГРАММАТИКУ» ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ..

стиля в зависимости от профиля (естественно-технический, медицинский, филологический, исторический, юридический, экономический профиль и журналистика).

И указанный Курс лекций по грамматике [8], и рассмотренная Программа [12], бесспорно, представляют огромный интерес и, несомненно, могут принести практическую пользу и преподавателям, и студентам, использующим их в своей работе.

Однако, с одной стороны, использование пособий, созданных с ориентацией на требования Государственного образовательного стандарта по русскому языку РФ (элементарный, базовый и первый сертификационный уровни включая первый уровень профессионального модуля), содержание которых соотнесено с учебными планами и программами, принятыми в РФ, является затруднительным в вузах Украины. С другой стороны, нам представляется интересной, перспективной и целесообразной разработка краткого описания грамматики русского языка, которое бы имело совершенно другую структуру, цели и сроки использования данной разработки в учебном процессе.

Обоснование методологии. Основной материал. Известно, что изучение предложно-падежной системы именных частей речи и видо-временной системы глагола представляет большие трудности для иностранных студентов и значительно растянуто во времени. В то же время в соответствии с графиком учебного процесса ввод предметов на подготовительных факультетах начинается достаточно рано – как правило, уже на пятой неделе обучения. Исходя из этого, нам представляется крайне важным уже на начальном этапе создание таких учебных материалов, которые давали бы учащимся общее представление о грамматической системе русского языка. Учебный процесс на подготовительных факультетах, в частности в Харьковском национальном университете им. В.Н. Каразина, организован таким образом, что русисты и предметники работают в так называемых «микроколлективах» («микроколлектив» составляют русист и все предметники, преподающие в конкретной группе). Нам представляется важным в работе по языковой подготовке на начальном этапе иметь четко скоординированный календарно-тематический общий план базового курса русского языка и курса научного стиля, учитывающего профиль обучения студентов. Для каждого профиля обучения межпредметная координация начинается с сопоставления календарно-тематических планов по русскому языку и предметам и создания на основе такого анализа списка понедельного ввода терминов и употребляемых грамматико-синтаксических конструкций. И только на базе этого лексико-грамматического минимума готовятся учебные материалы и пособия по научному стилю русского языка и предметам. Еженедельно микроколлектив под руководством русиста обсуждает результаты работы в группе и вносит корректировки в ход учебного процесса, что в полной мере реализует тезис, выдвинутый О.Д. Митрофановой [6, с.110], об обоюдной деятельности русистов и предметников.

Такой подход к подготовке учебных материалов реально создает единый языковой режим для всех преподавателей, участвующих в процессе обучения, а также обеспечивает соответствие коммуникативного и языкового материала, коррелирующего с учебной деятельностью учащихся.

Рассмотренная выше организация взаимодействия приводит к созданию качественно новых учебных материалов по научному стилю и по предметам, которые, в отличие от большинства существующих на сегодняшний день учебных материалов, хронологически связаны друг с другом.

Однако при организованной даже таким образом работе невозможно избежать некоторых трудностей. Студенты в любом случае будут встречаться в учебном процессе, в частности на занятиях по предметам, с незнакомыми им грамматическим формами (будь то падежные формы существительных, других именных частей речи или глаголов).

В связи с этим нам представляется целесообразным на самых первых занятиях по русскому языку, возможно, во время овладения студентами вводным фонетико-грамматическим курсом, т.е. уже на первой неделе обучения, ознакомить студентов в очень сжатом виде с системой русской грамматики.

Необходимо отметить, что подобные идеи знакомства иностранных студентов с системой русского языка в сжатом виде в самом начале обучения уже возникали у различных методистов и преподавателей РКИ. В частности анализируя сложности, возникающие у китайских учащихся, приступающих к изучению русского языка, Акаткина Е.Ф. говорит о кардинальных различиях в системах типологически чуждых китайского (родного для данной категории учащихся) и русского языков, которые требуют коренной ломки мыслительно-речевых стереотипов и перестройки «картины мира», и в качестве способа, помогающего частично преодолеть связанные с этим трудности, предлагает «начинать обучение китайцев русскому языку с лекции о специфике русской языковой системы в сопоставлении с китайской, читаемой на родном языке» [1, с. 107]

С нашей точки зрения, знакомство с системой русского языка должно стать первым этапом знакомства студента с системой русской грамматики, и, в частности с предложно-падежной системой русского языка. Думается, что необходимым и достаточным для общего знакомства студента с системой будет описание этой системы на 6-7 страницах. При этом это должно быть описание на родном языке студента или на языке-посреднике, если студент им владеет свободно. Подобное описание грамматического строя, с нацей точки зрения, должно в самых общих чертах охватить основные особенности русской грамматической системы. С одной стороны, подобное описание грамматики даст студенту достаточно полное представление о русском языке как о четкой разветвленной, но единой системе, с другой стороны, знакомство с этой системой снимет у студента трудности и некоторый психологический и интеллектуальный барьер, который неизбежно возникнет у него при предъявлении ему новых грамматических форм, структур, моделей, фактов (мы имеем в виду «случайное», незапланированное знакомство с новыми, неизвестными студенту формами - на занятиях по предметам или запланированное при вводе новой грамматики на уроках русского языка). Если же студент в общих чертах понимает, что представляет из себя грамматическая система русского языка, то он легко находит новым, неизвестным ему грамматическим моментам место в этой системе, понимает их общее значение, а также понимает, что он будет изучать это в дальнейшем. В таком случае «страха» перед новым студент испытывать не должен.

Подобным описанием впервые в практике преподавания РКИ стал обзорный курс лекций «Введение в русскую грамматику» [2], который впоследствии был видоизменен в «Основы русской грамматики» [8]. Вышеуказанное пособие интересно тем, что в нем впервые авторами была предпринята попытка изложить основные сведения о грамматической системе русского языка в виде краткого конспекта лекций на родном для студентов языке (корейском, китайском, английском и др.) - например, пособие [2] содержит перевод на корейский язык.

«ВВЕДЕНИЕ В РУССКУЮ ГРАММАТИКУ» ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ...

Нам кажется, что описание грамматической системы русского языка должно быть еще более минимизировано и может включать следующие компоненты:

1. Перечень основных разделов науки о современном русском языке: фонетика и фонология, словообразование, лексикология и «собственно грамматика» (морфология и синтаксис) с очень краткой характеристикой – что изучают эти разделы.

2. Краткие сведения о фонетической системе (количество гласных, согласных; твердые / мягкие, звонкие / глухие согласные; фонетические процессы редукции, озвончения и оглушения).

3. Краткие информации об имеющихся в русском языке частях речи.

1) Имя существительное: понятие о роде, числе существительных; предложно-падежная система: перечень основных значений падежей без демонстрации вариативности падежных окончаний с примерами: употребления существительных в контексте – на уровне предложения.

2) Личные местоимения, которые могут замещать существительные в предложениях, – тоже с демонстрацией на уровне предложения.

3) Понятие о согласуемых частях речи: прилагательных (в том числе полные и краткие формы, степени сравнения), порядковых числительных, притяжательных и указательных местоимениях.

4) Наречие как неизменяемая часть речи.

5) Видо-временная система глагола: понятие о спряжении, временах, видах, залоге, наклонении глагола; глаголы движения и возвратные глаголы; а также причастия и деепричастия – как формы глагола.

6) Понятие о служебных частях речи (предлоги, союзы, частицы).

7) Понятие о структуре предложения (односоставные и двусоставные, простые и сложные, виды сложных предложений).

Вся эта информация, с нашей точки зрения, должна подаваться максимально доступно и быть при этом очень лаконичной, краткой, но насыщенной. Приведение любых парадигм словоизменения мы считаем в методической разработке такого типа избыточной, т.к. цель ее – дать общее понятие о системе, которое будет в течение учебного процесса на подготовительном факультете наполняться конкретным грамматическим содержанием, а не давать студенту излишний объем информации, который приведет только к тому, что студент не получит четкой картины системы, а «утонет» в многообразии вариативных изменяющихся форм. Но при этом любое положение представляется целесообразным продемонстрировать на уровне предложения, так как конкретный контекст употребления грамматической структуры, как мы считаем, будет способствовать более глубокому пониманию общетеоретических положений.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Таким образом, знакомство с грамматической системой русского языка, предъявленное на родном языке учащихся или языке-посреднике, положит начало формированию грамматических знаний учащихся и явится фундаментом для дальнейшего наращивания грамматических знаний. Представляется перспективным также рассмотреть возможности создания программ-минимумов по различным учебным дисциплинам, изучаемым иностранными студентами на подготовительных факультетах, которые предъявлялись бы иностранным студентам на первой неделе обучения на родном языке или языке-посреднике и давали им представление об объеме учебной программы подготовительного факультета.

Список литературы

1. Акаткина Е.Ф. К вопросу о методической коррекции в процессе преподавания русского языка китайским учащимся // Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург; 30 июня – 5 июля 2003 г. Методика преподавания русского языка: традиции и перспективы. В 4-х т. Т. IV. Проблемы преподавания русского языка: обучение и контроль / Под ред. Н.А. Любимовой, Л.В. Московкина, Н.О. Рогожиной, Е.Е. Юркова. – СПб.: Политехника, 2003. – С. 107-110.
2. Богатырёва И.В., Румянцева Н.М. Это нужно знать о русском языке (Введение в русскую грамматику). – М.: РУДН, 2000. – 36 с.
3. Капитонова Т.И., Московкин Л.В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. – СПб: Златоуст, 2006. – 272 с.
4. Краткая русская грамматика / Под ред. Н.Ю. Шведовой и В.В. Лопатина. – М.: Рус. яз., 1989. – 639 с.
5. Милославский И.Г. Краткая практическая грамматика русского языка. – М.: Рус. яз., 1987. – 288 с.
6. Митрофанова О.Д. Взаимодействие языковой и предметной компетенции в процессе обучения студентов-нефилологов. //Современный учебник русского языка для иностранцев: Теоретические проблемы и прикладные аспекты: Международная научно-практическая конференция: 20-22 ноября 2002 г.: Тезисы. – М.: МАКС Пресс, 2002. – С.109-110.
7. Новикова Н.С., Шустикова Т.В. Русская грамматика в таблицах (для англоговорящих студентов) Учебное пособие. – М.: Совершенство, 1997. – 149 с.
8. Основы русской грамматики: обзорный курс лекций с переводом на китайский язык для студентов-гуманитариев, говорящих по-китайски. / И.В. Богатырёва, И.Ф. Евстигнеева, Н.М. Румянцева, Чжан Цзюйси. – М: Изд-во РУДН, 2003. – 88 с.
9. Остапенко В.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. – М.: Рус. яз . 1978. – 136 с.
10. Пехливанова К.И., Лебедева М.Н. Грамматика русского языка в иллюстрациях (для говорящих на английском языке). – М.: Рус. яз., 1991. – 352 с.
11. Программа-справочник по русскому языку для иностранцев. Ч. I-II / Часть I: Н.И. Соболева, А.С. Иванова, Н.Ю. Крылова, Н.П. Пушкина, Г.А. Сучкова. Часть II: Н.И. Соболева, Н.Ф. Ануфриева, Н.С. Кузьмина, А.С. Иванова, Н.Ю. Крылова – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 222 с.
12. Программа-справочник по русскому языку для иностранцев. Ч. I-II / Н.И. Соболева, А.С. Иванова, Н.Ю. Крылова, Н.П. Пушкина, Г.А. Сучкова, Т.В. Шустикова, Чэнь Даньмэй, Юань Синь, Чжан Су, Ли Исинь. - М.: Изд-во РУДН, 2005. – 291 с.
13. Пулькина И.М. Краткий справочник по русской грамматике: на англ. яз. (для говорящих на английском языке). – М.: Рус. яз., 1990. – 360 с.
14. Шелякин М.А. Справочник по русской грамматике – М.: Рус. яз , 2005. – 355 с.

**Варава С.В., Груцяк В.І. „ВСТУП ДО РОСІЙСЬКОЇ ГРАМАТИКИ“
ДЛЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ ПІДГОТОВЧИХ ФАКУЛЬТЕТІВ
НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ**

У статті обґрунтуються необхідність знайомства іноземних студентів із системою російської граматики в загальніх рисах на початковому етапі рідною мовою студентів або мовою-посредником. У зв'язку з цим перелічені основні компоненти, які мають бути описані в оглядовому курсі „Вступ до російської граматики“.

Ключові слова: граматична будова сучасної російської літературної мови, граматична система російської мови

«ВВЕДЕНИЕ В РУССКУЮ ГРАММАТИКУ» ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ...

Varava S.V., Grutsyak V.I. «INTRODUCTION TO THE RUSSIAN GRAMMAR» FOR FOREIGN STUDENTS OF PREPARATORY DEPARTMENTS AT THE INITIAL STAGE

In the given article we substantiated the necessity of foreign students' general acquaintance with the system of the Russian grammar at the initial stage on the native or intermediate language of students, and listed the basic components which should be described in review course «Introduction to the Russian grammar».

Key words: grammatical structure of the modern Russian literary language, grammatical system of the Russian language

Поступила в редакцию 05.03.2007 г.